



# PROGRAMA

---

## Sesión 1: Introducción a la traducción audiovisual

### 1. El traductor audiovisual freelance como autónomo:

- a. Aspectos legales básicos.
- b. Mercado laboral.
- c. Pruebas de traducción.
- d. Facturación.
- e. Derechos de autor.

### 2. Gestión de proyectos.

- a. Flujo de trabajo.
- b. Organización y fechas de entrega.
- c. Envío del material.

### 3. La traducción audiovisual para voice over:

- a. Características y dificultades principales.
- b. Práctica de traducción

### 4. La traducción audiovisual para doblaje

- a. Características y dificultades principales.
- b. Práctica de Traducción.

### 5. El proceso de traducción de películas, documentales y docurealities: Desde la bandeja de entrada hasta la pantalla

- a. Recepción del material.
  - i. Vídeo.
  - ii. Guion.
- b. Visionado del material.
- c. Documentación.
- d. Traducción.
  - i. Títulos.
  - ii. Personajes.
  - iii. Marcas de tiempo.
  - iv. Gestos.
  - v. Notas.
  - vi. Dificultades.
  - vii. Revisión.
- e. Ajuste/adaptación.





# PROGRAMA

---

## Sesión 2: Fundamentos de la subtitulación

### 1. Presentación

### 2. Diferencias subtitulación/doblaje

- a. Limitaciones diferentes
- b. Formato de entrega
- c. Público, cercanía al original
- d. Repeticiones/interjecciones

### 3. Características de un subtítulo

- a. Posición, altura
- b. Temporización, sincronía
- c. Duración
- d. Formatos
- e. Subtítulos/electrónicos/cerrados
- f. FPS
- g. Codificación

### 4. Protocolos de subtitulado

- a. Cps
- b. Cpl
- c. N.º de líneas
- d. Guiones
- e. Altura
- f. Salto de línea
- g. Redacción de números
- h. Cursivas
- i. Mayúsculas
- j. Subtítulos forzados

### 5. Traducción

- a. Plantilla
- b. Software
- c. Online
- d. Problemas (id enseñando con los ejemplos a lo largo de la clase)
- e. Plurilingüismo (falso español)
- f. Velocidad
- g. Naturalidad y legibilidad
- h. Terminología
- i. Falta de conocimientos





# PROGRAMA

---

## Sesión 3: Traducción para doblaje y voice-over

### 1. Introducción.

- a. Fundamentos básicos de la traducción audiovisual, límites en el tiempo y en el espacio.
- b. Doblaje y voice-over. Diferencias fundamentales.
- c. La cadena de trabajo en la traducción audiovisual: introducción del sistema de prácticas.

### 2. Guiones de doblaje y voice-over: elementos

- a. El vídeo y su relación con los guiones
- b. Guías de pronunciación
- c. Personajes
- d. Insertos
- e. Información adicional
- f. Pautado
- g. Ajuste: dónde acaba el trabajo del traductor y empieza el del ajustador

### 3. Problemas típicos

- a. Calidad de transcripción
- b. Las distintas fases de un guion
- c. La organización del guion
- d. El «dubbese» y la influencia del idioma original
- e. La censura y la calificación por edades

### 4. Consejos fundamentales para el traductor audiovisual (y no tan audiovisual)

